



# Die Übersetzung des Romans "To Kill a Mockingbird" von Harper Lee (German Edition)

*Helena Schneider*

Download now

[Click here](#) if your download doesn't start automatically

# Die Übersetzung des Romans "To Kill a Mockingbird" von Harper Lee (German Edition)

*Helena Schneider*

**Die Übersetzung des Romans "To Kill a Mockingbird" von Harper Lee (German Edition)** Helena Schneider

Studienarbeit aus dem Jahr 2002 im Fachbereich Dolmetschen / Übersetzen, Note: 2,3, Johannes Gutenberg-Universität Mainz (Institut für Anglistik, Amerikanistik und Anglophonie), Veranstaltung:

Übersetzerseminar: "Literarische Übersetzung", Sprache: Deutsch, Abstract: Das Thema meiner Hausarbeit im Rahmen des Übersetzerseminars "Literarische Übersetzung" ist die Übersetzung des Romans To Kill a Mockingbird von Harper Lee.

Das Ziel dieser Arbeit bestand darin, die deutsche Übersetzung mit dem englischen Original zu vergleichen und auf ihre Angemessenheit zu überprüfen. Ich habe daher für meine Untersuchung den übersetzungskritischen Ansatz gewählt.

Bei der Analyse der ausgesuchten Textauszüge bin ich in zwei Schritten vorgegangen.

Zunächst habe ich versucht, auf Besonderheiten des Romans und die sich daraus ergebenden Schwierigkeiten im Hinblick auf die Übersetzung aufmerksam zu machen. Anschließend habe ich die deutschen Lösungsvorschläge vor diesem Hintergrund analysiert und bewertet.

Zu den wichtigsten Aspekten, die bei der Übertragung des Buches in die Zielsprache zu beachten sind, habe ich den Schreibstil der Autorin (Kapitel II.1.), die Wiedergabe der Erzählperspektive (Kapitel II.2.) und die Verwendung von Sprachvarietäten (Kapitel II.3.) gezählt. Ebenso von Bedeutung schienen mir Anredeformen (Kapitel II.4.), Realia (Kapitel II.5.) und nicht zu vergessen der Titel (Kapitel II.6.).

Auf der Grundlage dieser einzelnen Kapitel habe ich darüber hinaus versucht, der Frage nachzugehen, wie die Übersetzerin mit der engen Einbettung des Romans an eine bestimmte Zeit und vor allem an eine bestimmte Kultur umgegangen ist. Denn sowohl die Thematik als auch die Atmosphäre sind untrennbar verbunden mit der amerikanischen Kultur, genauer gesagt der der Südstaaten. Dies durch eine Übersetzung für eine andere Kultur verständlich zu vermitteln, ohne dass an Authentizität verloren geht, war sicherlich keine leichte Aufgabe, auf jeden Fall aber eine Herausforderung.

 [Download Die Übersetzung des Romans "To Kill a Mockingbird ...pdf](#)

 [Read Online Die Übersetzung des Romans "To Kill a Mockingbi ...pdf](#)

## **Download and Read Free Online Die Übersetzung des Romans "To Kill a Mockingbird" von Harper Lee (German Edition) Helena Schneider**

---

### **From reader reviews:**

#### **Agustin Thornsberry:**

In other case, little folks like to read book Die Übersetzung des Romans "To Kill a Mockingbird" von Harper Lee (German Edition). You can choose the best book if you'd prefer reading a book. Providing we know about how is important the book Die Übersetzung des Romans "To Kill a Mockingbird" von Harper Lee (German Edition). You can add expertise and of course you can around the world with a book. Absolutely right, mainly because from book you can realize everything! From your country right up until foreign or abroad you may be known. About simple matter until wonderful thing you may know that. In this era, we can easily open a book or maybe searching by internet system. It is called e-book. You can utilize it when you feel fed up to go to the library. Let's study.

#### **Patti Metivier:**

This Die Übersetzung des Romans "To Kill a Mockingbird" von Harper Lee (German Edition) book is not ordinary book, you have after that it the world is in your hands. The benefit you will get by reading this book is usually information inside this reserve incredible fresh, you will get info which is getting deeper an individual read a lot of information you will get. This Die Übersetzung des Romans "To Kill a Mockingbird" von Harper Lee (German Edition) without we understand teach the one who examining it become critical in pondering and analyzing. Don't always be worry Die Übersetzung des Romans "To Kill a Mockingbird" von Harper Lee (German Edition) can bring whenever you are and not make your handbag space or bookshelves' turn out to be full because you can have it in the lovely laptop even mobile phone. This Die Übersetzung des Romans "To Kill a Mockingbird" von Harper Lee (German Edition) having fine arrangement in word and layout, so you will not really feel uninterested in reading.

#### **Johnnie Santiago:**

Reading a reserve can be one of a lot of pastime that everyone in the world loves. Do you like reading book consequently. There are a lot of reasons why people enjoyed. First reading a guide will give you a lot of new info. When you read a book you will get new information due to the fact book is one of many ways to share the information or their idea. Second, examining a book will make anyone more imaginative. When you studying a book especially fictional works book the author will bring you to imagine the story how the character types do it anything. Third, you can share your knowledge to some others. When you read this Die Übersetzung des Romans "To Kill a Mockingbird" von Harper Lee (German Edition), you are able to tells your family, friends and soon about yours guide. Your knowledge can inspire others, make them reading a guide.

#### **Eric Kinlaw:**

The guide with title Die Übersetzung des Romans "To Kill a Mockingbird" von Harper Lee (German Edition) has a lot of information that you can study it. You can get a lot of advantage after read this book.

That book exist new knowledge the information that exist in this guide represented the condition of the world right now. That is important to yo7u to be aware of how the improvement of the world. This kind of book will bring you throughout new era of the globalization. You can read the e-book on the smart phone, so you can read the idea anywhere you want.

**Download and Read Online Die Übersetzung des Romans "To Kill a Mockingbird" von Harper Lee (German Edition) Helena Schneider  
#PAVSY5JEHNL**

## **Read Die Übersetzung des Romans "To Kill a Mockingbird" von Harper Lee (German Edition) by Helena Schneider for online ebook**

Die Übersetzung des Romans "To Kill a Mockingbird" von Harper Lee (German Edition) by Helena Schneider Free PDF d0wnl0ad, audio books, books to read, good books to read, cheap books, good books, online books, books online, book reviews epub, read books online, books to read online, online library, greatbooks to read, PDF best books to read, top books to read Die Übersetzung des Romans "To Kill a Mockingbird" von Harper Lee (German Edition) by Helena Schneider books to read online.

### **Online Die Übersetzung des Romans "To Kill a Mockingbird" von Harper Lee (German Edition) by Helena Schneider ebook PDF download**

**Die Übersetzung des Romans "To Kill a Mockingbird" von Harper Lee (German Edition) by Helena Schneider Doc**

**Die Übersetzung des Romans "To Kill a Mockingbird" von Harper Lee (German Edition) by Helena Schneider Mobipocket**

**Die Übersetzung des Romans "To Kill a Mockingbird" von Harper Lee (German Edition) by Helena Schneider EPub**